

No. 28626

**BRAZIL
and
ITALY**

**Protocol of understanding relating to the Framework Agreement on economic, industrial, scientific and technological, technical and cultural cooperation (with annex).
Signed at Rome on 11 December 1991**

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 30 January 1992.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

**Protocole d'entente concernant l'Accord de base relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle (avec annexe).
Signé à Rome le 11 décembre 1991**

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 30 janvier 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO ACORDO-
QUADRO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, INDUSTRIAL,
CIENTÍFICO-TECNOLÓGICA, TÉCNICA E CULTURAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana,

Convencidos de que a troca dos Instrumentos de Ratificação do Acordo-Quadro de Cooperação, assinado em outubro de 1989, entre os dois países, representa importante passo no sentido de aprofundar as relações bilaterais;

Desejosos de fortalecer a colaboração em todas as áreas de atividades e desenvolver novas modalidades de cooperação, com base no potencial dos dois países;

Considerando o interesse mútuo em ampliar a cooperação econômica, industrial, científico-tecnológica, técnica e cultural bilateral;

Reiterando a intensa troca de informações por meio dos canais diplomáticos, bem como de visitas de autoridades dos dois países desde a assinatura do referido instrumento, e, em especial, os resultados da reunião realizada em Brasília nos dias 25 e 26 de novembro último;

DECLARAM:

1. Reafirmar a determinação de implementar, no mais breve prazo, os projetos de cooperação financeira, técnica e científico-tecnológica

relacionados em anexo, com recursos previstos no Acordo-Quadro de Cooperação.

2. Estabelecer cronograma para a execução de tais projetos durante o período de vigência do Acordo-Quadro de Cooperação, observando que a realização dos mesmos será precedida da necessária avaliação técnico-econômica e da definição precisa dos recursos financeiros. A relação indicada em anexo poderá vir a ser modificada, inclusive com acréscimo de novos projetos, mediante entendimento conjunto entre os dois Governos.

Feito em Roma, aos 11 dias do mês de dezembro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]
FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Italiana:

[Signed — Signé]
GIANNI DE MICHELIS

ANEXO

a) Cooperação Técnica:

- Centro de Tecnologia Metal-Mecânica Euvaldo Lodi (Rio de Janeiro);
- Promoção de Saúde Materno-Infantil (Pernambuco);
- Hospital Umberto I (São Paulo);
- Projeto Alvorada - Urbanização de Favelas (Minas Gerais);
- Sistema de Controle da Poluição Costeira no Estado do Espírito Santo;
- Apoio Tecnológico para a Implantação da União Certificadora da Indústria Eletro-Eletrônica (UCIEE).

b) Cooperação Científico-Tecnológica:

- Projeto VECARSS - Avaliação das Condições da Vegetação por Meio de Sistemas de Telerelevamento;
- Criação de Laboratório para a Tecnologia de Cerâmica Vermelha;
- Estudo de Viabilidade para o Armazenamento dos Rejeitos Radioativos do Acidente com o Césio 137, em Goiânia;
- Recuperação de Terrenos Degradados por Meio de Reflorestamento (Bacia Amazônica).

c) Cooperação Financeira:

- Desenvolvimento Agroindustrial de Hortifrutigranjeiros (Mato Grosso);
 - Telecomunicações Rurais (Mato Grosso); ~~na totalidade do projeto;~~
 - Sistema Automatizado para o Gerenciamento de Recursos Hídricos (São Paulo);
 - Sistema Nacional de Desenvolvimento Aplicado à Habitação;
 - Abastecimento de Água da Ilha de Santo Amaro (São Paulo);
 - Projeto SIVAM - Sistema de Vigilância da Amazônia.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI INTESA RELATIVO ALL'ACCORDO-QUADRO
DI COOPERAZIONE ECONOMICA, INDUSTRIALE, SCIENTI-
FICO-TECNOLOGICA, TECNICA E CULTURALE TRA IL BRA-
SILE E L'ITALIA

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile
e
il Governo della Repubblica Italiana

Convinti che lo scambio di Strumenti di Ratifica dell'Accordo-Quadro di Cooperazione, firmato nell'ottobre 1989 tra i due Paesi, rappresenta un importante passo verso l'approfondimento delle relazioni bilaterali,

Desiderosi di rafforzare la collaborazione in tutti i settori di attività e di sviluppare nuove modalità di cooperazione, in base al potenziale dei due paesi,

Considerando il mutuo interesse ad ampliare la cooperazione economica, industriale, scientifico-tecnologica, tecnica e culturale bilaterale,

Reiterando l'intenso scambio di informazioni attraverso i canali diplomatici, nonché le visite di autorità dei due Paesi a decorrere dalla firma del surriferito strumento, e, in particolare, i risultati della riunione svoltasi a Brasilia nei giorni 25 e 26 dello scorso novembre,

DECIDONO:

1. Di riaffermare la determinazione di dare esecuzione, entro il più breve termine, ai progetti di cooperazione finanziaria, tecnica e scientifico-tecnologica indicati in allegato con i mezzi previsti dall'Accordo-Quadro di Cooperazione.
2. Di stabilire un cronogramma per l'esecuzione di tali progetti durante il periodo di vigenza dell'Accordo-Quadro di Cooperazione, osservando che la realizzazione dei medesimi sarà preceduta dalla necessaria valutazione tecnico-economica e dalla precisa definizione dei fondi finanziari. La lista indicata in allegato potrà essere modificata, anche con l'aggiunta di nuovi progetti, mediante intesa congiunta tra i due Governi.

Fatto a Roma, il giorno undici del mese di dicembre 1991, in due esemplari originali, nelle lingue portoghese e italiana, essendo entrambi i testi ugualmente autentici.

Per il Governo
della Repubblica Federativa
del Brasile:

[*Signed — Signé*]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Gianni de Michelis — Signé par Gianni de Michelis.

ALLEGATO

a) Cooperazione Tecnica:

- Centro di Tecnologia Metalmeccanica Euvaldo Lodi (Rio de Janeiro)
- Promozione Sanitaria Materno-Infantile (Pernambuco)
- Ospedale Umberto I (San Paolo)
- Progetto "Alvorada" - Urbanizzazione di "favelas" (Minas Gerais)
- Sistema di controllo dell'Inquinamento Costiero nello Stato di Espirito Santo
- Appoggio Tecnologico all'Impianto dell'Unione Certificatrice dell'Industria Elettro-Elettronica (UCIEE).

b) cooperazione Scientifico-Tecnologica:

- Progetto VECARSS - Telerilevamento sulla vegetazione
- Creazione di un Laboratorio per Tecnologie della Ceramica Rossa
- Studio di fattibilità per la sistemazione dei materiali Radioattivi dell'incidente col Cesio 137, a Goiânia
- Recupero di Terreni Degradati per mezzo del Rimboschimento (Bacino Amazzonico)

c) Cooperazione finanziaria:

- Sviluppo Agroindustriale di Prodotti Ortofrutticoli (Mato Grosso)
- Telecomunicazioni Rurali (Mato Grosso) per la totalità del progetto;
- Sistema automatizzato per la Gestione di Risorse Idriche (S. Paolo)
- Sistema Nazionale di Sviluppo Applicato all'Abitazione
- Approvvigionamento d'Acqua dell'Isola di Santo Amaro (S. Paolo)
- Progetto SIVAM. Sistema di Vigilanza dell'Amazzonia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY RELATING TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL, TECHNICAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Italian Republic

Convinced that the exchange of the instruments of ratification of the Framework Agreement on Cooperation between the two countries, signed in October 1989,² represents an important step towards the deepening of their bilateral relations,

Desiring to strengthen cooperation in all fields of activity and to develop new cooperation procedures on the basis of the potential of the two countries,

Considering that it would be mutually advantageous to extend bilateral economic, industrial, scientific and technological, technical and cultural cooperation,

Recalling the intense exchange of information through the diplomatic channel and the visits of authorities of the two countries since the signing of the above-mentioned instrument, and, in particular, the results of the meeting held at Brasilia on 25 and 26 November of this year,

Have decided:

1. To strengthen their determination to implement, as soon as possible, the financial, technical and scientific and technological projects indicated in the Annex with the resources envisaged in the Framework Agreement on Cooperation.
2. To draw up a timetable for the implementation of these projects during the period of validity of the Framework Agreement on Cooperation, noting that their implementation will be preceded by the necessary technical and economic assessment and a precise specification of the financial resources available. The list contained in the Annex may be amended, or extended by the addition of new projects, by agreement between the two Governments.

DONE at Rome on 11 December 1991, in duplicate in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Italian Republic:

[*Signed*]

GIANNI DE MICHELIS

¹ Came into force on 11 December 1991 by signature.

² See p. 103 of this volume.

ANNEX

(a) *Technical cooperation*

- Euvaldo Lodi Metallurgical Technology Centre (Rio de Janeiro)
- Maternal and child health promotion (Pernambuco)
- Umberto I Hospital (São Paulo)
- “Alvorada” project — urbanization of shanty towns (“favelas”) (Minas Gerais)
- System for coastal pollution control in the State of Espírito Santo
- Technical support for the installation of the Regulation Association for the Electrical and Electronics Industry (UCIEE)

(b) *Scientific and technological cooperation*

- VECARSS project — remote sensing of vegetation
- Establishment of a red ceramics laboratory
- Feasibility study for the long-term storage of radioactive materials connected with the accident involving caesium-137 at Goiânia
- Reclamation of degraded areas by reforestation (Amazon Basin)

(c) *Financial cooperation*

- Agro-industrial development of fruit and vegetable products (Mato Grosso)
 - Rural telecommunications (Mato Grosso) for the project as a whole
 - Automated system for water resources management
 - National system of development applied to housing
 - Water supply facilities for the Island of Santo Amaro (São Paulo)
 - SIVAM project. Amazon Surveillance System
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République italienne,

Convaincus que l'échange des instruments de ratification de l'Accord de base relatif à la coopération, signé entre les deux pays en octobre 1989², représente un pas important dans la voie de l'approfondissement des relations bilatérales;

Désireux de renforcer la collaboration dans tous les domaines d'activités et de mettre au point de nouvelles modalités de coopération, fondées sur le potentiel des deux pays;

Considérant l'intérêt mutuel que présente l'élargissement de la coopération bilatérale économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle;

Rappelant l'intense échange d'informations par la voie diplomatique, ainsi que les visites des autorités des deux pays depuis la signature de l'instrument susmentionné, et notamment les résultats de la réunion tenue à Brasilia les 25 et 26 novembre dernier;

Décident :

1. De réaffirmer la détermination de mettre en œuvre, dans les plus brefs délais possibles, les projets de coopération financière, technique et scientifique et technologique indiqués en annexe, en utilisant les ressources prévues dans l'Accord de base relatif à la coopération.

2. De fixer un calendrier pour l'exécution de ces projets pendant la période de validité de l'Accord de base relatif à la coopération, étant entendu que la réalisation desdits projets sera précédée de l'évaluation technique et économique nécessaire et de la définition précise des ressources financières. La liste indiquée en annexe pourra être modifiée, y compris par l'adjonction de nouveaux projets, moyennant accord mutuel à cet effet entre les deux Gouvernements.

FAIT à Rome, le 11 décembre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

GIANNI DE MICHELIS

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1991 par la signature.

² Voir p. 103 du présent volume.

ANNEXE

a) *Coopération technique*

- Centre de technologie métallique et mécanique Euvaldo Lodi (Rio de Janeiro);
- Promotion sanitaire maternelle et infantile (Pernambuco);
- Hôpital Umberto I (São Paulo);
- Projet « Alvorada » — Urbanisation de « favelas » (Minas Gerais);
- Système de lutte contre la pollution côtière dans l'Etat d'Espírito Santo;
- Appui technologique pour l'implantation de l'Union certificatrice de l'Industrie électrique et électronique (UCIEE);

b) *Coopération scientifique et technologique*

- Projet VECARSS — Evaluation des conditions de la végétation au moyen de systèmes de télérelevés;
- Création d'un laboratoire pour la technologie de la céramique rouge;
- Etude de faisabilité pour l'emménagement des déchets radioactifs provenant de l'accident survenu avec le césium 137, à Goiânia;
- Récupération de terrains dégradés par reboisement (Bassin de l'Amazone);

c) *Coopération financière*

- Développement agro-industriel de productions horticoles (Mato Grosso);
 - Télécommunications rurales (Mato Grosso) pour la totalité du projet;
 - Système automatisé pour la gestion des ressources hydriques (São Paulo);
 - Système national de développement appliqué au logement;
 - Approvisionnement en eau de l'Ile de Santo Amaro (São Paulo);
 - Projet SIVAM — Système de surveillance de l'Amazone.
-